

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Šárka Loudátová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Gesund, gesünder, Orthorexia nervosa. Modekrankheit oder Störungsbild? Eine wissenschaftliche Diskussion. (Christoph Klotter, Julia Depa, Svenja Humme; 2015)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře	1

<p>(kontrastivní lingvistika, translatologie)</p> <p>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí</p>	
<p>Body celkem</p>	<p>6,5</p>
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <p><u>Překlad:</u></p> <p>Šárka Loudátová si pro svůj komentovaný překlad zvolila náročný text věnovaný mentální ortorexii.</p> <p>Český překlad lze považovat za zdařilý a promyšlenou s jasnou překladatelskou koncepcí, kterou studentka podřídila fiktivnímu zadání, jež si sama stanovila. Velmi oceňuji, že se rozhodla pracovat s hypotetickou zakázkou, které vědomě podřídila stylistická řešení, lexikum i syntax.</p> <p>Obzvláště kladně hodnotím, že konzultovala odborné termíny s odborníkem na výživu Ing. Petrem Havlíčkem.</p> <p>Co se týče stylistické roviny, oceňuji řadu nápaditých řešení jako například:</p> <p>O (5–7): <i>Die Beschreibung des Störungsbildes der Orthorexia nervosa beruht auf Bratmans persönlicher Leidensgeschichte.</i></p> <p>P (6): <i>Popis této poruchy vychází z Bratmanovy vlastní nelehké životní zkušenosti.</i></p> <p>V některých případech však byla v překladu znát přílišná závislost na originálu:</p> <p>P (508): <i>Zdraví občané mohou totiž déle disponovat svou pracovní silou.</i></p> <p>O (684-686): <i>Der Staat hat an der Gesundheit der Bürger Interesse, weil dieser dann seine Arbeitskraft länger zur Verfügung stellen kann.</i></p> <p>Na sémantické rovině nedošlo až na pár výjimek k závažným posunům. Jen v následujícím případě došlo k negativnímu posunu v důsledku vypuštění slova „ansonst“, což pak vedlo k významové změně celé výpovědi:</p> <p>P (94-97): <i>Zelenina, kterou jedl, musela být sklizena nejpozději 15 minut před konzumací. Domníváme se, že zelenina pro něj neobsahovala dostatek mikroživin, a proto byla klasifikována jako „nezdravá“.</i></p> <p>O (125-128): <i>Gemüse, das er zu sich nahm, durfte nicht länger als 15 Minuten zuvor geerntet worden sein. Es darf davon ausgegangen werden, dass Gemüse für ihn ansonsten nicht genügend Mikronährstoffe enthielt und somit als „ungesund“ klassifiziert wurde.</i></p> <p>Překlad jako celek je však koherentní a překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu.</p> <p>K závěrečné redakci kvalifikační práce mám jen nepatrné výhrady, v textu se vyskytuje jen minimum jazykových chyb a překlepů jako například následující vyšínutí z vazby v komentáři:</p>	

K těmto změnám se překladatel dopouští v závislosti na komunikačním zájmu cílových příjemců. (str. 49)

Komentář:

Oceňuji důkladnou translatickou analýzu výchozího textu a dobře promyšlený komentář k překladu. Text komentáře má přehlednou strukturu, je napsán kultivovaným jazykem a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu. Zvolená postupy jsou navíc doloženy názornými příklady.

Studentka prokázala znalost odborné literatury a schopnost teoretické poznatky aplikovat v praxi. Kladně rovněž hodnotím závěr komentáře, ve kterém studentka shrnula postup při zpracování kvalifikační práce, stejně tak jako úskalí a přínos celého překladatelského procesu.

Komentovaný překlad Šárky Loudátové splňuje veškeré požadavky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – Němčina pro překlad a tlumočení/ Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne: 19. srpna 2024

Vedoucí práce: PhDr. Jana Pokojová

-
1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě